Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wszystkie miasta na równinie, całe królestwo Sychona, króla Amorytów, który panował w Cheszbonie,\* a którego Mojżesz pobił, jego i książąt Midianu: Ewiego i Rekema, i Sura, i Chura, i Rebę, książąt Sychona, mieszkańców tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wszystkie miasta na równinie, całe królestwo Sychona, króla Amorytów, który panował w Cheszbonie, a którego Mojżesz pobił wraz z książętami Midianu: Ewim, Rekemem, Surem, Churem i Rebą, książętami Sychona, mieszkańcami tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystkie miasta na równinie oraz całe królestwo Sichona, króla Amorytów, który królował w Cheszbonie, a którego Mojżesz zabił tak jak książąt Midianu: Ewi, Rekem, Sur, Chur, Reba, książęta Sichona zamieszkali w *tej* ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie też miasta w równinie, i wszystko królestwo Sehona, króla Amorejskiego, który królował w Hesebon, którego zabił Mojżesz, i książęta Madyjańskie Ewi, i Recem, i Sur, i Hur, i Reba; książęta Sehonowe, obywatele ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszytkie miasta polne, i wszytkie królestwa Sehon, króla Amorejskiego, który królował w Hesebon, którego zabił Mojżesz z książęty Madian: Hewea i Recem, i Sur, i Hur, i Rebe, książęta Sehon, obywatele ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszystkie miasta płaskowyżu i całe królestwo Sichona, króla amoryckiego panującego w Cheszbonie, którego zwyciężył Mojżesz, a również książąt Madian: Ewi, Rekem, Sur, Chur i Reba, lenników Sichona zamieszkałych w kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz wszystkie miasta na równinie, całe królestwo króla Amorejczyków Sychona, który panował w Cheszbonie, a którego Mojżesz pobił wraz z książętami Midianitów Ewi, Rekem, Sur, Chur i Reba, książęta Sychona, zamieszkali w tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także wszystkie miasta równiny i całe królestwo Sichona, króla Amorytów, który panował w Cheszbonie, a którego Mojżesz pokonał, podobnie jak książąt madianickich: Ewiego, Rekema, Sura, Chura i Rebę. Byli to książęta Sichona, mieszkający w tej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | czyli wszystkie miasta płaskowyżu, całe królestwo Sichona, króla Amorytów, który panował w Cheszbonie, zanim Mojżesz pokonał jego i książąt Madianu: Ewiego, Rekema, Chura i Rebę, którzy byli wasalami Sichona, gdy zamieszkiwali ten kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wszystkie miasta na wyżynie i całe państwo Sichona, króla Amorytów, który panował w Cheszbonie, a został pokonany przez Mojżesza razem z książętami Madianu: Ewim, Rekemem, Churem i Rebą. Byli oni dowódcami [wojska] Sichona i mieszkali w [tym] kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всі міста Місора і все царство Сіона царя Аморреїв, якого побив Мойсей, його і володарів Мадіяма і Евія і Рокома і Сура і Ора і Ровея володарів при Сіоні і тих, що жили в землі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalej, wszystkie miasta równiny należące do królestwa emorejskiego króla Sychona, który panował w Heszbonie, a którego pokonał Mojżesz; wraz z książętami Midjanu: Ewim, Rekem, Curem, Churem i Rebą, osiadłymi w pogranicznym kraju, książętami Sychona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wszystkie miasta płaskowyżu, i cały obszar podległy władzy królewskiej Sychona, króla Amorytów, który panował w Cheszbonie i którego Mojżesz uśmiercił, z nim zaś naczelników Midianu: Ewiego i Rekema, i Cura, i Chura, i Rebę, książąt Sychona, którzy mieszkali w tej ziemi. |

1. 1) który panował w Cheszbonie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)